

<<语际翻译与文化交融>>

图书基本信息

书名：<<语际翻译与文化交融>>

13位ISBN编号：9787810707954

10位ISBN编号：7810707957

出版时间：2003-1

出版时间：中国矿业大学出版社

作者：赵明

页数：258

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<语际翻译与文化交融>>

内容概要

《语际翻译与文化交融：汉英互译的理论与实践》探讨了文化与翻译的关系，论述了英汉两种文化在通过翻译的交流过程中的相互影响和相互制约的问题，以及当前翻译研究的文化转向问题以及涉及到译入语文化和译出语文化的归化与异化等问题。

<<语际翻译与文化交融>>

书籍目录

第一章 语言文化与翻译第一节 语言、文化与翻译的关系及翻译的文化研究第二节 异化、归化与文化
第二章 汉英词语对比与翻译第一节 “一流”的各种表达法与翻译第二节 “充满”的各种表达法与翻
译第三节 “争吵”的各种表达法与翻译第四节 “缺少”的各种表达法与翻译第五节 “死亡”的各种
表达法与翻译第六节 同词反义的理解与翻译第七节 “半”字的汉英比较与翻译第八节 文化内涵词语
的理解与翻译第九节 人体器官词的借用与英汉互译第十节 感叹词的模糊性与翻译的灵活性第十一节
同音异形词与最小对立体的翻译第十二节 away的语义剖析与翻译第三章 引申与翻译第一节 棒球术语
的引申与翻译第二节 数词的引申与翻译第四章 句法与翻译第一节 定语从句的动态对等翻译第二节 论
主语角度的转换第三节 论句子成分的外位翻译第五章 修辞与翻译第一节 转移修饰语的翻译第二节 从
修辞效果论反面翻译第三节 英语习语变异的修辞效果与翻译第四节 “人”的英语提喻表达法与翻译
第五节 冗余的修辞效果与翻译第六节 英汉同义重复的修辞特点与翻译第七节 汉英叠词的对比与翻译
第八节 汉语四字格的修辞效果与翻译第九节 英汉互译中愉悦色彩的传递与转化第六章 翻译方法与翻
译质量第一节 论“跳跃”翻译法第二节 拆分与合成第三节 警惕翻译“陷阱”提高译文质量参考文献

章节摘录

要懂得电影是怎样工作的，我们首先必须知道这样一个事实：即我们的眼睛有一种奇特的称为“视觉暂留”的习性。

靠着这种习性，我们的眼睛能在某种东西，比如说一个光源，已经消失之后的一刹那间继续“看”到它。

（柯平，1993：109）除了以上六种情况之外，定语从句用于表达其他各种逻辑关系的情况也都说明定语从句往往越出其结构功能的定义的范围，表现出更加动态的交际性。

这种交际性在一定的语境中得以充分的体现。

因此，在理解的过程中，译者应通过合理的逻辑思维，对原句进行恰当的语义定位，即透过定语从句表面的固定框架，分析掌握其丰富的语义内涵。

由于英汉两种语言形式的较大差异，前者十分偏重语言框架形式的完整性和规范性，语言形式和其概念之间往往是矛盾的或不相符的；而汉语则十分强调概念的明确，力避歧义。

因此，在表达的阶段，译者应摆脱英语语法的过分束缚，打破头脑中机械对等的套用习惯。

防止译文与原文的微观对应，根据宏观语境对译文进行必要适当的调整。

不仅要防止那种貌似忠实、与原作相去甚远的译文，也应力避那种语义基本正确，但语法结构过分迁就原作的“西化”译文，因为这种不地道、不自然、“以形害义”、“貌合神离”的译文必然会影响定语从句实际交际功能的正常发挥。

这种囿于原语形式的译法只能说明译者仅对定语从句的句型负责而未对其逻辑意义负责。

.....

<<语际翻译与文化交融>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>